Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie przyglądaj się* w dniu twego brata, w dniu jego nieszczęścia! I nie ciesz się z powodu synów Judy w dniu ich zagłady, i nie przechwalaj się** w dniu niedoli![1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przyglądaj się bratu w dniu jego nieszczęścia! Nie ciesz się, że zagłada spotkała synów Judy. Nie przechwalaj się w dniu niedoli!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie powinieneś był patrzeć na dzień swego brata, w dniu jego pojmania, ani cieszyć się z powodu synów Judy w dniu ich zniszczenia, ani mówić zuchwale w dniu ucisku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie patrzże tedy na dzień brata swego, na dzień pojmania jego; ani się wesel nad synami Judzkimi w dzień zginienia ich, ani hardzie mów usty swemi w dzień ucisku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie wzgardzisz w dzień brata twego, w dzień pielgrzymowania jego. I nie będziesz się weselił nad syny Judzkimi w dzień zatracenia ich, i nie będziesz wielmożył ust twoich w dzień ucisku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przestań się cieszyć widokiem brata twego w dniu jego nieszczęścia! Przestań się śmiać z synów Judy w dniu ich zagłady! Przestań wygłaszać mowy w dniu ucisku!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie paś oczu widokiem swojego brata w dniu jego nieszczęścia! Nie ciesz się z powodu synów Judy w dniu ich zagłady i nie mów zuchwale w dniu niedoli!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ciesz się widokiem swojego brata w dniu jego klęski. Nie wyśmiewaj się z synów Judy w dniu ich zagłady i nie tryumfuj w dniu niedoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ciesz się, widząc brata w dniu jego nieszczęścia i nie wyśmiewaj się z Judejczyków w dniu ich zagłady! Nie mów zuchwale w dniu ich niedoli!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie spoglądaj szyderczo na brata swego w dniu jego niedoli! Nie tryumfuj nad synami Judy w dniu ich zagłady! Nie mów słów zuchwałych w dniu utrapienia!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти не мав подивитися на день твого брата в дні чужинців, і ти не мав зрадіти над синами Юди в дні їхнього знищення, і ти не мав гордо говорити в дні скорботи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie trzeba było patrzeć na dzień twojego brata, na dzień jego niedoli, ani cieszyć się nad synami Judy w dzień ich upadku, ani otwierać swoich ust w dzień nieszczęścia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A nie powinieneś się sycić tym widokiem w dniu swego brata, w dniu jego niedoli; i nie powinieneś się radować z powodu synów judzkich w dniu ich zguby; i nie powinieneś mieć wyniosłych ust w dniu ich udręki.

[1)] nie przyglądaj się, אַל־תֵּרֶא : tak tłum. się przeczenie אַל z cz w impf.; tłum. ad sensum brzmiałoby: nie powinieneś był przyglądać się, pod. w ww. 13-14.

[2)] nie przechwalaj się, אַל־תַּגְדֵּל־פֶּה , idiom: nie powiększaj swoich ust.